

La Maison des Arts et le Festival d'Automne à Paris présentent

MOU SEN

Yellow Flowers
under the Sky in our Homeland

(nouvelle création)
du 12 au 15 octobre 95

Dossier Zéro
du 19 au 21 octobre 95



Spectacles en chinois
Traduction simultanée



YELLOW FLOWERS UNDER THE SKY IN OUR HOMELAND

d'après le roman de **Liu Zhen Yun** - durée : 2h00

mise en scène

Mou Sen

texte

Mou Sen et son

équipe

conception scénique

Yi Li Ming

décor

Mou Sen, Liu Qing

lumières

Cheung Fai

accessoires

Zhang Da Bo

régisseur

Yan Dan

assistant régisseur

Su Wei, Li Yu

administrateur

Du Ke

producteur

Cheung Fai

producteur associé

Ip Pui Yee

tour Management

Tomorrow Limited

avec

Du Ke

Feng Yan

Li Yu

Liu Qing

Mao Xu Hui

Su Wei

Tian Ge Bing

Yan Xue

Yu Jian

Yue Hong Tao

Zhang Da Bo

Zhong Xiao Yun

Li raconte la vie d'un village rural en Chine du Nord et les histoires de ses villageois du début du siècle aux années soixante.

Le soleil et la lune se suivent, le temps s'écoule, les gens s'entretiennent, le pouvoir change de mains. Les villageois travaillent à la ferme, se lèvent à l'aube et ne rentrent qu'au coucher du soleil. Leurs vies sont rudes.

Les générations se succèdent. Le temps passe, la société évolue, mais certaines choses restent inchangées. Je cherche à identifier et parler de toutes ces choses immobiles au milieu des transformations.

Je veux essayer d'appréhender l'Histoire par l'angle de la nature humaine, et donner une image plus réelle, plus forte à l'Histoire. Je veux trouver le lien entre cette Histoire-là et notre réalité.

J'ai choisi des fermiers pour acteurs, leur propre histoire pour texte.

La population chinoise est composée d'une majorité de fermiers. Ce sont les laissés pour compte, méprisés par les urbains, considérés comme une entité formée de personnes toutes semblables.

Mais pour moi, au-delà des apparences se cachent ces visages uniques, avec une paire d'yeux qui appartient à un individu et qui regarde le monde. Yellow Flowers, c'est se mettre en face à face avec ces yeux-là.

Mou Sen

texte

Wu Wenguang,

Jiang Yue,

Mou Sen

décor et lumières

Yi Li Ming

avec

Jiang Yue,

Wen Hui,

Wu Wenguang

Les romans reflètent les choses qui sont au delà des sentiments. Dans Yellow Flowers under the sky in our Homeland, les générations se succèdent, mais sur terre les âmes vagabondes ne changent pas.

Liu Zhen Yun

Ming Pan, Hong-Kong

DOSSIER ZÉRO

d'après le poème de **Yu Jian**

durée : 1h15

J'ai choisi le poème de Dossier Zéro simplement par l'émotion soudaine que j'ai ressentie en le lisant. Certaines phrases ont créé dans ma pensée des images claires et vivantes d'acteurs sur scène. Il n'y avait ni analyse, ni théorie. Il est difficile de dire pourquoi. Je n'avais jamais pensé montrer la vie des chinois sur scène.

Je vois Dossier Zéro comme un paradigme entre les gens, ou si vous préférez, une relation. Tant qu'il y aura des gens, il y aura paradigme. C'est plus large que l'idéologie, que la race ou que les nationalités.

Concrètement, je pense à comment ces trois acteurs ont grandi. Chacun a sa manière de grandir. Les joies de l'enfance, les relations avec les parents, la première initiation sexuelle, la connaissance de la violence etc... Je veux que les acteurs parlent d'eux mêmes, et tout cela en co-existence avec le poème.

Mou Sen

MOU SEN

L'avant-garde se doit de pénétrer l'essence et les formes de l'Art, et se tourner résolument vers le futur. Le théâtre doit s'ingérer dans la réalité. Si on sait exprimer sur scène les relations entre les choses et les gens, on exprime l'humanité.

Mou Sen

Mou Sen est né en 1963 dans le nord-est de la Chine. A 32 ans, il est considéré comme le chef de file du théâtre alternatif chinois.

Diplômé en Langue et Littérature Chinoise en 1986 à l'université de Beijing, il devient metteur en scène-résident pour le Tibet Theatre Company. Au bout d'un an, trouvant que les formes artistiques des compagnies officielles sont trop figées, il retourne à Beijing et fonde le «Frog Experimental Theatre».

Avec un groupe de jeunes acteurs et de collaborateurs de diverses origines, il met en scène des textes de Ionesco, de Eugène O'Neill et d'autres écrivains contemporains.

1989-1991, il travaille sur plusieurs productions avec Lin Zhao Hua, le directeur de «People's Art Theatre.»

1991, il visite les Etats-Unis et s'imprègne de différentes techniques de formation d'acteurs.

1991-1992, il retourne au Tibet et fonde le «Tibet Theatre Studio» où il forme de jeunes acteurs tibétains.

Février 1993, Mou Sen ouvre un cours pour acteurs dans le cadre du Centre de Formation et d'Echanges pour Acteurs, à l'Académie du Film à Beijing.

Il va enseigner de nouvelles techniques, différentes de celles pratiquées par les institutions, pour amener les acteurs vers une réflexion critique, expérimentale et innovatrice sur leur art.

Leur travail de fin de cycle sera «The other side of the shore and a discussion of Chinese Linguistics on the other side of the Shore», un texte de Gao Xingian et Yu Jian, mise en scène de Mou Sen.

Cette première production de Xi Ju Che Jian est accueillie par un public enthousiaste, et va créer des vagues au sein des cercles culturels. Une critique en parlera comme étant «le premier théâtre cruel en Chine».

File O a été la deuxième production de la compagnie, une commande du KunstenFestivaldesArts à Bruxelles en 1994. Ce fut un succès à Bruxelles, à Maubeuge et au Festival EXIT à Créteil.

production : Xi Ju Che Jian (Beijing) / KunstenFestivaldesArts - Bruxelles / Festival d'Automne à Paris / Créteil - Maison des Arts / avec le soutien du DAI - Ministère de la Culture.

LE TRAVAIL DE MOU SEN

La base créative philosophique «vraies personnes, vraies histoires» de *File O* se prolonge dans *Yellow Flowers*, mais le challenge est cette fois plus grand. Le théâtre de Mou Sen ne se veut pas la création d'un produit théâtral pour raconter des histoires, mais essaie de créer un procédé qui lui permet de comprendre la vraie vie des gens, et de lui trouver une expression sur scène.

Les acteurs agissent, plutôt qu'ils ne jouent. Le théâtre, comme la vie, est un procédé de travail et de création. Le sens de «être acteur» est valable en terme d'«action» et non de faire semblant.

Mou Sen tend à ce que le théâtre soit le plus près possible de la vie. En recherchant ce que sont les éléments de base de l'être humain, il est capable de communiquer avec toute personne quelque soit son pays ou sa culture.

LE CONTEXTE CHINOIS

Mou Sen a créé la première compagnie indépendante en Chine depuis 1949. Depuis 4 décennies, le théâtre comprend deux courants légitimes : l'opéra traditionnel et le théâtre dramatique moderne.

Tous dans la seule voie politiquement reconnue, à savoir le réalisme socialiste. L'infrastructure est composée de compagnies officielles de théâtre et de salles présentant et produisant des mises en scène en accord avec les idées du parti. Les artistes sont employés à vie dans les compagnies officielles ; il n'existe aucun artiste et aucun théâtre indépendant du système.

La plupart des opéras et des productions théâtrales sont des formes d'art figées et «mortes», loin de la vie et des expériences des gens. Le public se désintéresse du spectacle, pour lui préférer la télévision, le cinéma et les vidéos, alors que, dans tout le pays, s'opèrent des changements économiques et commerciaux, qui s'apparentent, sans y être officiellement assimilés au capitalisme.

Depuis deux ans, une vague de «petit théâtre» propose des mises en scène traitant de sujets plus actuels. Néanmoins la plupart de ces théâtres sont à petite échelle, et aucun n'a de réelle ligne expérimentale de l'avant-garde.

Toutes ces compagnies indépendantes sont en réalité rattachées d'une manière ou d'une autre aux institutions officielles qui permettent leur existence.

Pour Xi Ju Che Jian, être indépendant signifie créer de nouvelles manières de s'exprimer et de communiquer. C'est la recherche d'alternatives esthétiques qui draine du sens et amène les personnes à se poser des questions et à proposer des réponses. Ce n'est pas remplacer une narration par une autre,

mais créer une multitude de nouveaux liens entre les artistes et le public. La manière didactique de donner une image «correcte» est remplacée par une exploration multi-dimensionnelle du sujet traité, pour présenter différents niveaux de sens, à la fois visuel, auditif et textuel, invitant le public à interpréter et sentir de manière subjective et commune.

Concernant les sujets à traiter, le théâtre indépendant se doit de revenir aux questions basiques. Il se doit d'être réaliste (dans le sens positif du terme), de parler de choses liées à la vie des gens, leurs sentiments, pensées, inspirations, joies et souffrances.

Après tant d'années passées à tout cacher, il est difficile de trouver ces expressions dans la vie, et donc encore moins au théâtre.

C'est donc un acte tout à fait révolutionnaire d'avoir, dans *Dossier Zéro*, deux personnes racontant leur propre histoire. Les souvenirs de chacun remplacent les grandes narrations, mais les expériences citées sont à la fois individuelles et propres à toute une génération de Chinois. Partir de la personne et de son histoire devient le point de départ d'une recherche pour atteindre une vérité nouvelle dans le théâtre.

Les théâtres institutionnels et le système de formation des acteurs ont produit des artistes uniformes dont l'énergie créative et la personnalité ne sont pas encouragées. Xi Yu Che Jian a choisi la position inverse et travaille souvent avec des personnes n'ayant jamais fait de théâtre, chacune apportant sa créativité et son expérience, souvent matière à l'élaboration des textes.

Une telle déviation du courant habituel et des formes officielles marginalise ce théâtre, au point qu'il est considéré comme illégal. Sans aucune publicité, sans aucune billetterie, un public jeune attiré par le travail de la compagnie est venu remplir les studios où les représentations ont eu lieu.

Le théâtre indépendant crée son public en même temps qu'il se construit.

En vente à la librairie

Programme et texte de *File O* (bilingue chinois /anglais)

Beidao : *Au bord du ciel - Vagues* (poèmes)

Gao Xingjian : *La fuite - Au bord de la vie - Le somnambule* (théâtre)



Place Salvador Allende

94000 Créteil

Tél : 45 13 19 19

Fax : 43 99 48 08

FRFAP - 1995 - TH - 01 - PRGS